

スポーツアコードについての最新報道記事

2015.6.9

(訳文文責；日本ワールドゲームズ協会執行理事・国際委員長 師岡文男)

(<http://www.insidethegames.biz/articles/1027871/new-entity-planned-to-replace-sport-accord-as-hunt-begins-for-2016-convention-host> より)

<p>【 New "entity" planned to replace SportAccord as hunt begins for 2016 Convention host】</p> <p>By Nick Butler at the Olympic Museum in Lausanne Tuesday, 9 June 2015</p> <p>A "new entity" undertaking a narrower breadth of roles is being envisaged as a likely replacement to SportAccord, insidethegames has been told.</p> <p>It follows belated confirmation that Russia has withdrawn its contract to host next year's SportAccord Convention in Sochi, as well as the subsequent three editions that it had loosely committed to stage, an open secret within the Olympic Movement over the last month but something only now officially confirmed.</p> <p>When revealing this to insidethegames here today, Association of Summer Olympic International Federations (ASOIF) executive director Andrew Ryan</p>	<p>【2016年コンベンション開催地の模索がはじまるとき、新しい「存在」がスポーツアコードに取って代わる計画が立てられている】</p> <p>ニック・バトラー記 於：ローザンヌのオリンピックミュージアム 2015年6月9日（火）</p> <p>比較的限られた幅のさまざまな役割を担う「新たな存在」がスポーツアコードの見込みのある代役と現在想定されている、との報告が insidethegames¹にあった。</p> <p>次年度ソチで行われる予定だったスポーツアコードコンベンションを開催する契約をロシアが解約して、また同じくロシアが開催することを漠然と公約していたその後続く3回の開催も取りやめたことが遅ればせながら確認された。過去一ヶ月にわたってオリンピック・ムーブメント内では公然の秘密であったが、今になって初めて公に確認されることとなった。</p> <p>オリンピック夏季大会競技団体連合 (ASOIF)の事務総長アンドリュー・ライアンは、今日そのことをこの insidethegames に明かした際、少なくとも四つの都市がすで</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

¹ <http://www.insidethegames.biz/>

<p>claimed at least four alternative cities have already expressed interest in hosting the annual event.</p>	<p>に、年次イベントの代替開催に興味を示していると言い切った。</p>
<p>Confirmation of Russia's withdrawal is therefore a "big relief", he claimed, as it allows a process to find a replacement host to officially begin, a hunt expected to remain under the control of SportAccord Convention managing director Nis Hatt.</p>	<p>ロシアが撤退することが確認できたことは、それゆえ、「大きな安堵」であると彼は主張しており、そうした確認は代替的な開催地を見つけるプロセスが公に始まることを認めるもので、[新たな開催地の] 模索はスポーツアコードコンベンションのマネージメントディレクターを務めるニス・ハットの支配下に留まることが予期されている。</p>
<p>At present, a 45 per cent stake in the Convention is owned by SportAccord, with 35 per cent controlled by ASOIF, 15 per cent by the Association of Winter Olympic International Federations (AIOWF) and a further "floating" five per cent.</p>	<p>現在、コンベンションの出資持分、利益配分は、45%をスポーツアコード、ASOIF が35%、オリンピック冬季大会競技団体連合(AIOWF)が15%、さらに5%が「浮動分」である。</p>
<p>But, while there is a collective will to sustain the annual Convention, considered a vital meeting point for all stakeholders in the Olympic Movement and the venue for meetings and General Assemblies for all the constituent bodies, the future of SportAccord itself appears far less certain.</p>	<p>しかし、年次コンベンションを維持しようとする全体の意思がある一方で、オリンピック・ムーブメントのあらゆるステイクホルダーたちにとって欠くことのできない妥協点を考慮に入れ、全構成団体にとっての会議場や総会のことを考えると、スポーツアコード自体の未来は極めて確実性に乏しいように見える。</p>
<p>At an "informal" dinner meeting at the Beau Rivage Hotel last night, it was suggested that a new body could emerge of</p>	<p>昨晚のボー・リヴァージュ・ホテルでの「非公式」の会食では、主な仕事を端的にコンベンションの開催とする新しい組織が出てく</p>

<p>which the primary responsibility is simply to organise the Convention.</p>	<p>る可能性があることが示唆された。</p>
<p>Many of the other roles played by SportAccord were deemed unnecessary as similar responsibilities are already carried out by other bodies such as the IOC and Association of National Olympic Committees (ANOC).</p>	<p>スポーツアコードによって果たされた、〔会議開催〕以外の多くの役割は不必要と見なされた。というのも、それと似たような仕事は、すでに IOC や各国オリンピック委員会連合 (ANOC) といった他の組織がすでに担っているからだ。</p>
<p>Thomas Bach (left), pictured with SportAccord senior vice-president Gian Franco Kasper, has already committed the IOC to helping take over services to Federations previously provided by SportAccord ©Getty Images</p>	<p>写真はトーマス・バッハ氏 (左) とスポーツアコード上席副会長のジャン・フランコ・キャスパー氏 (国際スキー連盟会長)。スポーツアコードが以前に各国際競技連盟に対して提供していた事業を IOC が引き継いで支援するとバッハ氏はすでに公約している。</p>
<p>What roles this body could play will have to be discussed with all stakeholders, Ryan explained, with some sort of anti-doping responsibility or commitment to organise an event like the World Mind Games, possible.</p>	<p>この〔新しい〕組織がどんな役割を果たすことになるかは、あらゆるステイクホルダーたちと議論しなければならないだろうとライアンは説明した。何かしらのアンチ・ドーピングにかかわる業務や、ワールドマインドゲームズのようなイベントを組織する責務なども、見込まれている。</p>
<p>But it will certainly be far smaller than the sweeping influence envisaged by former SportAccord head, Marius Vizer, who resigned last week following a widespread loss of support after he fiercely criticised the International Olympic Committee (IOC).</p>	<p>しかし、〔その新しい組織は〕、スポーツアコードのトップ座にいて、国際オリンピック委員会 (IOC) を激しく非難した後に一気に支持を失って先週辞職に追い込まれた前会長のマリウス・ビゼールが描いていた広範囲にわたる影響力のあるものよりもはるかに小規模な組織になることは確実だろう。</p>

<p>After Vizer accused the IOC of a lack of transparency and claimed that its President Thomas Bach had tried to block a number of initiatives, every Summer Olympic sport body except for the Vizer-led International Judo Federation signed a letter supporting the decision of ASOIF to "disassociate" its affiliation with SportAccord.</p>	<p>IOC は透明性を欠いているとビゼールが訴え、トーマス・バッハ会長は数々の構想を阻もうとしてきたと主張した後、ビゼールが率いている国際柔道連盟を除くあらゆる夏季オリンピック種目の団体が、スポーツアコードとの協力関係を「断つ」という ASOIF の決断を支持する文書に署名を行なった。</p>
<p>The International Paralympic Committee, Commonwealth Games Federation, AIOWF and Association of IOC Recognised International Sports Federations (ARISF) all made similar moves and 22 Olympic sports and seven non-Olympic sports withdrew or suspended their membership before Vizer resigned on May 31.</p>	<p>国際パラリンピック委員会、コモンウェルスゲームズ連盟、AIOWF、IOC 承認国際競技団体連合 (ARISF) などは全て、似たような行動に出た。そして、22 のオリンピック競技と 7 の非オリンピック競技〔の国際競技連盟〕は、ビゼールが 5 月 31 日に辞職する前に、スポーツアコードのメンバーシップを撤回するか、一時停止するか措置を講じた。</p>
<p>Peruvian capital Lima also withdrew as host of the SportAccord-organised World Combat Games, which had been due to take place in 2017, casting doubt on the future of that event.</p>	<p>ペルーの首都リマもまた、スポーツアコードが主催するワールドコンバットゲームスの開催を撤回した。そのイベントは 2017 年に開催されることになっていたため、そのイベントの未来に疑念を投げかけるものとなった。</p>
<p>It can be assumed Russia will withdraw from hosting the World Beach Games in 2019, leaving ANOC to take up the mantle of that event.</p>	<p>ロシアは 2019 年ワールドビーチゲームズの開催から撤退して、ANOC がそのイベントの中核を担えるように放置することが想定される。</p>

<p>"We can thank the former President of SportAccord for bringing this to the front so we can solve all these issues that are causing problems," Ryan told insidethegames.</p>	<p>「スポーツアコードの前会長がこのことを全面に出してくれて、そういう状況だからこそ、問題の原因となっているこうした全ての課題を私たちが解決することができるということに、私たちは礼を言ってもいいかもしれません」とライアンは insidethegames に語った。</p>
<p>With regard to services, he pointed out how they "need to be responsible and look at a way to find these services to operate", before outlining how the IOC had already committed to providing some support to replace roles previously provided by SportAccord.</p>	<p>さまざまな事業にかんして言えば、スポーツアコードが以前に提供していた役割を代替的に補ういくつかの支援を与えることを IOC がどういった経緯ですでに公約したのかについて概略を描く前に、彼らがどのようにして「責任を果たす必要があり、そうした事業が上手く機能するようになる方法を彼らはよく考える必要がある」とライアンは指摘した。</p>
<p>The muted changes follow the resignation of former President Marius Vizer late last month ©SportAccord</p>	<p>先月末の前会長マリウス・ビゼールの辞職から、目立たない変更が続いている。</p>
<p>Such action, if it materialises, would represent a distinct historical repetition, with both ASOIF and AIOWF having been set up in the early 1980s during the tenure of former IOC President Juan Antonio Samaranch precisely to reduce the power of the General Association of International Sports Federations (GAISF), the body which several decades later became</p>	<p>そうした動きは、もし具体化されれば、まさに歴史の繰り返しを描くことになるだろう。つまり、IOC の元会長ホアン・アントニオ・サマランチの在職期間である 1980 年代前半に ASOIF と AIOWF の両方が設立されたことで、国際スポーツ団体連盟連合 (GAISF) の力が弱められて、その組織が数十年後にスポーツアコードとして知られるようになった、という歴史の繰り返しである。</p>

<p>known as SportAccord.</p> <p>But many questions remain, such as whether the new entity will assume the 45 per cent stake in the SportAccord Convention or, if not, who else will cover this cost.</p> <p>As it stands, SportAccord senior vice-president Gian-Franco Kasper appears to be fulfilling the SportAccord Presidential roles, but only on a very ad-hoc and short-term basis, with plans for the new body having detracted from immediate decisions on next steps therein.</p> <p>There is also likely to be many varying opinions on the new plans with former secretary general and International Softball President Don Porter having told insidethegames today that the body should return to its original GAISF name and role.</p> <p>He added: "The commercialisation of SportAccord was overdone, and was not intended as a competitor with the IOC and the NOCs, but to unite the Federations in a common cause to help solve problems</p>	<p>しかし、多くの疑問が残ったままである。つまり、新しい存在がスポーツアコードコンベンションにおける開催費用の 45%を担うことになるのか、あるいはもしそうではないなら、他に誰がこの費用を受け持つことになるのか、といった疑問である。</p> <p>現状では、スポーツアコードの上席副会長ジャン・フランコ・キャスパーがスポーツアコードの会長職を埋めるようであるが、ただし、アドホックのかなり短い期間だけの契約である。そして、新しい組織のための計画がそのなかにある次の段階について即決することを阻んでしまっている。</p> <p>また、新しい計画に対するたくさんのさまざまな意見もどうやら存在するようだ。前事務局長で国際ソフトボール連盟の会長ドン・ポーターが insidethegames に今日語ってくれたところでは、その〔新しい〕組織は元々の GAISF（国際スポーツ団体総連合）という名前と GAISF の役割へと回帰するべきだという。</p> <p>ドン・ポーターはこう付け加えている。「スポーツアコードの商業化は度が過ぎていた。そして、IOC と各国オリンピック委員会の競争相手なることが目的ではなかったはずである。各国際競技連盟の間での共通の課題を</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>common among the Federations and communicate to improve competitions and development of sport."</p>	<p>解決する助けとなり、スポーツの競争と発展を改善するために意思疎通を図るという共通の大義のもと各国際競技連盟を一つにすることが〔目的だったのだ〕</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------